



**DEBRA BOWEN** | SECRETARY OF STATE  
STATE OF CALIFORNIA | ELECTIONS

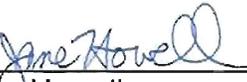
1500 11th Street, 5th Floor | Sacramento, CA 95814 | Tel (916) 657-2166 | Fax (916) 653-3214 | [www.sos.ca.gov](http://www.sos.ca.gov)

March 22, 2010

County Clerk/Registrar of Voters (CC/ROV) Memorandum #10100

TO: All County Clerks/Registrars of Voters and Vendors

FROM:

  
\_\_\_\_\_  
Jane Howell  
Associate Elections Analyst

RE: Statewide Direct Primary: Final Spanish Translations of Ballot Labels

Attached are the Spanish translations of the ballot labels for Propositions 13 through 17 for the June 8, 2010, Statewide Direct Primary Election. Please note that revisions have been made to Propositions 14 and 15 pursuant to court-ordered changes.

You will notice inconsistent bolding (e.g., only half of the "Fiscal Impact" sentence in Proposition 15 is boldfaced), which reflects the way the court provided the revised ballot labels.

If you have any questions, you may contact me by phone at (916) 653-2744 or email at [jane.howell@sos.ca.gov](mailto:jane.howell@sos.ca.gov).

SCA 4 (Resolution Ch. 115, 2007-08)  
Ashburn. Property tax: new construction  
exclusion: seismic retrofitting.

February 5, 2010  
**Proposition 13**  
June 8, 2010, Primary Election

Spanish

### **BALLOT LABEL**

**LÍMITES SOBRE LA TASACIÓN DE IMPUESTOS SOBRE LA PROPIEDAD.**

**REFUERZO ANTISÍSMICO DE EDIFICIOS EXISTENTES. ENMIENDA**

**CONSTITUCIONAL LEGISLATIVA.** Dispone que la construcción para el refuerzo antisísmico de edificios no provoque una nueva tasación del valor impositivo de la propiedad.

Fija una norma estatal para las mejoras de refuerzos antisísmicos calificadas. Impacto fiscal:

**Reducción menor en recaudaciones impositivas locales sobre la propiedad relacionadas con la tasación de mejoramientos contra terremotos.**

SCA 4 (Resolution Ch. 115, 2007-08)  
Ashburn. Property tax: new construction  
exclusion: seismic retrofitting.

Date: February 5, 2010  
**Proposition 13**  
June 8, 2010, Primary Election

Spanish

### **BALLOT TITLE AND SUMMARY**

#### **LÍMITES SOBRE LA TASACIÓN DE IMPUESTOS SOBRE LA PROPIEDAD. REFUERZO ANTISÍSMICO DE EDIFICIOS EXISTENTES. ENMIENDA CONSTITUCIONAL LEGISLATIVA.**

- Dispone que la construcción para el refuerzo antisísmico de edificios existentes no provoque una nueva tasación del valor impositivo de la propiedad, independientemente del tipo de edificio.
- Fija una norma estatal para los tipos de mejoras de refuerzos antisísmicos exentos de nueva tasación.
- Limita la exención de la nueva tasación a componentes específicos de la construcción o reconstrucción que califiquen como mejoramientos antisísmicos, según definidos por la Legislatura.

Resumen del cálculo del analista legislativo del impacto fiscal neto sobre los gobiernos estatal y locales:

- **Reducción menor en recaudaciones impositivas locales sobre la propiedad relacionadas con la tasación de mejoramientos contra terremotos.**

SCA 4 (Resolution Ch. 2, 2009) Maldonado  
Elections; open primaries.

Spanish

March 18, 2010  
**Revised per Court Order**  
**Proposition 14**  
June 8, 2010, Primary Election

## **BALLOT LABEL**

### **ELECCIONES. AUMENTA DERECHO DE PARTICIPAR EN ELECCIONES**

**PRIMARIAS.** Cambia el proceso de las elecciones primarias en las contiendas electorales para el Congreso, de todo el estado y legislativas. Permite que todos los votantes elijan a cualquier candidato independientemente de la preferencia de partido político del candidato o del votante.

Asegura que los dos candidatos que reciban el mayor número de votos aparezcan en la balota de las elecciones generales, independientemente de su preferencia de partido. Impacto fiscal:

Ningún cambio neto significativo en los costos de administración de las elecciones para los gobiernos estatal y locales.

SCA 4 (Resolution Ch. 2, 2009) Maldonado  
Elections; open primaries.

Spanish

March 18, 2010  
**Revised per Court Order  
Proposition 14**  
June 8, 2010, Primary Election

## **BALLOT TITLE AND SUMMARY**

### **ELECCIONES. AUMENTA DERECHO DE PARTICIPAR EN ELECCIONES PRIMARIAS.**

- Estimula una mayor participación en las elecciones para cargos en el Congreso, legislativos y de todo el estado al cambiar el procedimiento de selección de candidatos en las elecciones primarias.
- Otorga más opciones a los votantes en las elecciones primarias al permitir que todos los votantes elijan a cualquier candidato independientemente de la preferencia de partido político del candidato o del votante.
- Dispone que los candidatos pueden optar por no indicar una preferencia de partido político en la balota de las elecciones primarias.
- Dispone que sólo los dos candidatos que reciban el mayor número de votos en las elecciones primarias aparezcan en la balota de las elecciones generales, independientemente de su preferencia de partido.
- No cambia las elecciones primarias presidenciales, de cargos en comités de partidos ni de cargos no partidarios.

Resumen del cálculo del analista legislativo del impacto fiscal neto sobre los gobiernos estatal y locales:

- Ningún cambio neto significativo en los costos de administración de las elecciones para los gobiernos estatal y locales.

AB 583, Chapter 115, Statutes of 2008.  
Hancock. Political Reform Act of 1974:  
California Fair Elections Law of 2008: pilot  
project.

March 12, 2010  
**Revised per Court Order**  
**Proposition 15**  
June 8, 2010, Primary Election

Spanish

## **BALLOT LABEL**

**LEY DE CALIFORNIA DE ELECCIONES EQUITATIVAS.** Deroga la prohibición del financiamiento de campañas políticas con fondos públicos. Crea un sistema voluntario para que los candidatos a Secretario de Estado cumplan con los requisitos para recibir un subsidio de campaña pública si acuerdan cumplir con límites de gastos y de contribuciones del sector privado. Cada candidato que demuestre tener suficiente apoyo público recibiría mismo monto. Los candidatos participantes tendrían prohibido recaudar o gastar fondos que superaran el monto del subsidio. Habría estricto acatamiento y rendición de cuentas. Financiado con contribuciones voluntarias y por una cuota bienal cobrable a los cabilderos, a las firmas de cabildeo y a los empleadores de cabilderos. Impacto fiscal: **Mayores recaudaciones (procedentes principalmente de los cargos relacionados con los cabilderos) que ascenderían a más de \$6 millones** cada cuatro años. Estos fondos se gastarían en el financiamiento público de las campañas electorales de los candidatos a Secretario de Estado en las elecciones de 2014 y 2018.

AB 583, Chapter 115, Statutes of 2008.  
Hancock. Political Reform Act of 1974:  
California Fair Elections Law of 2008: pilot  
project.

March 12, 2010  
**Revised per Court Order**  
**Proposition 15**  
June 8, 2010, Primary Election

Spanish

## **BALLOT TITLE AND SUMMARY**

### **LEY DE CALIFORNIA DE ELECCIONES EQUITATIVAS.**

- Esta ley deroga la prohibición del financiamiento de campañas políticas con fondos públicos.
- Crea un sistema voluntario para que los candidatos a Secretario de Estado cumplan con los requisitos para recibir un subsidio de campaña pública si acuerdan cumplir con límites de gastos y de contribuciones del sector privado.
- Los candidatos tendrían que cumplir con ciertos requisitos antes de recibir el subsidio.
- Los candidatos que demuestren tener suficiente apoyo público recibirían el mismo monto.
- Los candidatos participantes tendrían prohibido recaudar o gastar fondos que superaran el monto del subsidio.
- Habría un estricto acatamiento y rendición de cuentas con informes publicados abiertos al público.
- Financiado con contribuciones voluntarias y por una cuota bienal cobrable a los cabilderos, a las firmas de cabildeo y a los empleadores de cabilderos.

Resumen del cálculo del analista legislativo del impacto fiscal neto sobre los gobiernos estatal y locales:

- Mayores recaudaciones (procedentes principalmente de los cargos relacionados con los cabilderos, las firmas de cabildeo y los empleadores de cabilderos) que ascenderían a más de \$6 millones cada cuatro años. Estos fondos se gastarían en el financiamiento público de las campañas electorales de los candidatos a Secretario de Estado en las elecciones de 2014 y 2018.

Imposes New Two-Thirds Voter Approval Requirement for Local Public Electricity Providers. Initiative Constitutional Amendment.  
Proponent: Robert Lee Pence

February 5, 2010  
**Proposition 16**  
June 8, 2010, Primary Election

Spanish

### **BALLOT LABEL**

**IMPONE NUEVO REQUISITO DE APROBACIÓN DE LAS DOS TERCERAS PARTES DE LOS VOTANTES DE LOS PROVEEDORES PÚBLICOS LOCALES DE ELECTRICIDAD. ENMIENDA CONSTITUCIONAL POR INICIATIVA.** Requiere la aprobación de las dos terceras partes de los votantes antes de que los gobiernos locales puedan proveer servicio de electricidad a nuevos clientes o establezcan un programa de electricidad de selección comunitaria empleando fondos o bonos públicos. Impacto fiscal: **Impacto neto desconocido sobre los costos y las recaudaciones de los gobiernos estatal y locales—poco probable que sea significativo a corto plazo—a causa de los efectos inciertos de la medida sobre los proveedores públicos de electricidad y sobre las tarifas de electricidad.**

Imposes New Two-Thirds Voter Approval Requirement for Local Public Electricity Providers. Initiative Constitutional Amendment.  
Proponent: Robert Lee Pence

February 5, 2010  
**Proposition 16**  
June 8, 2010, Primary Election

Spanish

### **BALLOT TITLE AND SUMMARY**

#### **IMPONE NUEVO REQUISITO DE APROBACIÓN DE LAS DOS TERCERAS PARTES DE LOS VOTANTES DE LOS PROVEEDORES PÚBLICOS LOCALES DE ELECTRICIDAD. ENMIENDA CONSTITUCIONAL POR INICIATIVA.**

- Requiere que los gobiernos locales obtengan la aprobación de las dos terceras partes de los votantes antes de proveer servicio de electricidad a nuevos clientes o de expandir ese servicio a nuevos territorios empleando fondos o bonos públicos.
- Requiere el mismo voto de las dos terceras partes para proveer servicio de electricidad por medio de un programa de selección comunitaria empleando fondos o bonos públicos.
- Requiere que el voto esté en la jurisdicción del gobierno local y todo territorio nuevo a ser servido.
- Dispone exenciones del requisito de votación a un número limitado de proyectos identificados.

Resumen del cálculo del analista legislativo del impacto fiscal neto sobre los gobiernos estatal y locales:

- **Impacto neto desconocido sobre los costos y las recaudaciones de los gobiernos estatal y locales debido a la incertidumbre de los efectos de la medida sobre los proveedores públicos de electricidad y sobre las tarifas de electricidad. Es poco probable que estos efectos sean significativos a corto plazo.**

Allows Auto Insurance Companies to Base  
Their Prices in Part on a Driver's History of  
Insurance Coverage. Initiative Statute.  
Proponent: Christina L. Wilson

February 5, 2010  
**Proposition 17**  
June 8, 2010, Primary Election

Spanish

### **BALLOT LABEL**

**PERMITE QUE LAS COMPAÑÍAS DE SEGUROS DE AUTOMÓVILES BASEN SUS  
PRECIOS EN PARTE EN LOS ANTECEDENTES DE COBERTURA DE SEGUROS DE  
LOS CONDUCTORES. LEY POR INICIATIVA.** Permite que las compañías reduzcan o  
aumenten el costo de los seguros dependiendo de si el conductor tiene antecedentes de cobertura  
de seguros continua. Impacto fiscal: **Probablemente sin efecto fiscal significativo sobre las  
recaudaciones estatales provenientes de los impuestos sobre las primas de seguros.**

Allows Auto Insurance Companies to Base  
Their Prices in Part on a Driver's History of  
Insurance Coverage. Initiative Statute.  
Proponent: Christina L. Wilson

March 12, 2010  
**Revised per Court Order**  
**Proposition 17**  
June 8, 2010, Primary Election

Spanish

### **BALLOT TITLE AND SUMMARY**

**PERMITE QUE LAS COMPAÑÍAS DE SEGUROS DE AUTOMÓVILES BASEN SUS  
PRECIOS EN PARTE EN LOS ANTECEDENTES DE COBERTURA DE SEGUROS DE  
LOS CONDUCTORES. LEY POR INICIATIVA.**

- Cambia la ley vigente para permitir que las compañías de seguros ofrezcan un descuento a los conductores que mantuvieron continuamente su cobertura de seguro del automóvil incluso si cambian de compañía de seguros y no obstante la prohibición de emplear la ausencia de seguro anterior para fines de determinar precios.
- Permitirá que las compañías de seguros aumenten el costo del seguro de los conductores que no tienen antecedentes de cobertura de seguros continua.
- Establece que los lapsos en la cobertura por falta de pago de las primas pueden prevenir que un conductor cumpla con los requisitos para obtener el descuento.

Resumen del cálculo del analista legislativo del impacto fiscal neto sobre los gobiernos estatal y locales:

- **Probablemente sin efecto fiscal significativo sobre las recaudaciones estatales provenientes de los impuestos sobre las primas de seguros.**